

RÉTRO-DONJ

Donjons & Dragons, jeux de rôle et culture rôliste

IL ÉTAIT UNE FOIS LES
RÈGLES AVANCÉES DE
DONJONS & DRAGONS

LE GUIDE DU COLLECTIONNEUR

RÈGLES AVANCÉES DE D&D

La version française à la loupe

LES DIFFÉRENTES IMPRESSIONS

De toute la gamme française



HORS-SÉRIE NUMÉRO #2

Ce numéro spécial est la reprise du dossier « Il était une fois les Règles Avancées de Donjons & Dragons » que j'avais réalisé en 2015.

Cette nouvelle version n'est pas qu'un simple changement de format. Elle inclut toutes les nouvelles découvertes faites depuis.

Ce numéro, même s'il est avant tout destiné aux collectionneurs les plus pointus qui souhaiteraient se procurer toutes les impressions parues au fil des ans, devrait également ravir tous ceux qui s'intéressent simplement à Donjons & Dragons.

J'espère que ce numéro spécial sera à la hauteur de vos attentes.

À ceux que l'histoire de notre jeu favori intéresse, je conseille la lecture de ces livres :

- [L'Empire de l'imaginaire – la biographie de Gary Gygax](#)
- [Arts & Arcanes - Toute l'histoire illustrée d'un jeu légendaire](#)
- [L'Histoire de Donjons & Dragons par Fabrice Sarelli](#)
- [L'Éveil du Maître du Donjon - Gary Gygax et la création de D&D](#)
- Et pour ceux qui maîtrisent l'anglais : [Dave Arneson - The True Genius](#)

BOURNAZEL



VERSION 1

LA COULEUR DES PHOTOS & DES SCANS

Le rendu des couleurs de certaines photographies ou scans peut légèrement différer par rapport à la couleur d'origine. Trouver un de vos exemplaires plus clair ou plus foncé etc. ne veut pas forcément dire que vous avez entre les mains une nouvelle impression, pour cela il faut d'abord se fier aux mentions présentes dans les ouvrages.

TABLE DES MATIÈRES

IL ÉTAIT UNE FOIS LES RÈGLES AVANCÉES DE DONJONS & DRAGONS	2
LES LIVRES DE RÈGLES	3
LE MANUEL DES JOUEURS	4
LE GUIDE DU MAÎTRE	6
LE MANUEL DES MONSTRES	8
L'ÉCRAN DU MAÎTRE	9
MODULES & CAMPAGNES	11
MODULE U1	12
MODULE U2	13
SUPER-MODULE T1-4	14
MODULE I6	15
MODULE DL1 - DL2	16
MODULE DL3 - DL4 - DL5	17
MODULE DL6 - DL7	18
LES ROYAUMES OUBLIÉS	19
DÉCOR DE CAMPAGNE - LES ROYAUMES OUBLIÉS	20
FR1 - EAUPROFONDE ET LE NORD	21
RO2 - SÉLÉNAE	22
RO3 - EMPIRES DE LA CÔTE	23
EXTRAITS DE LA PRESSE DE L'ÉPOQUE	24
ARBRE DE LA GAMME FRANÇAISE AD&D	25
TABLEAU DES DATES D'IMPRESSIONS	26
GÉRER SA COLLECTION AD&D	27
PHOTO DE LA GAMME	28

Conception du numéro : Bournazel

Un grand merci à : Thorin, Athalée et aux membres du forum dd-add.fr.

Sources : Internet : [Acaeum](#) - [Tomes of treasures](#) - [Anniceris](#)

Magazines : Casus Belli ; Jeux et Stratégie ; Graal ; Chroniques d'Outre Monde ; Dragon Radieux.

Photos : Bournazel, Thorin

Ce hors-série est un Contenu de Fan non officiel autorisé par la Politique sur les Contenus de Fans. Il n'est ni approuvé ni cautionné par Wizards. Certains éléments utilisés dans ce document sont la propriété de Wizards of the Coast. © Wizards of the Coast LLC.

IL ÉTAIT UNE FOIS LES RÈGLES AVANCÉES DE DONJONS & DRAGONS

NAISSANCE

Fin 1977, le premier volume des règles avancées (AD&D®) est publié : il s'agit du *Monster Manual* ; il est suivi l'année suivante du *Players Handbook* puis en 1979 du *Dungeon Master Guide*. Au début AD&D® est prévu pour être la continuité du *Basic Set* de Holmes paru également en 1977. Mais lors de la publication des règles avancées, Dave Arneson ne figure pas dans les crédits du jeu. Ce dernier entame alors une procédure judiciaire qui oblige TSR à séparer les jeux et en faire deux entités différentes (D&D® et AD&D®). AD&D® va connaître une croissance frénétique entre 1979 et 1988, avec un pic au milieu des années 80 (D&D® n'aura jamais le même suivi). Elle se termine avec la parution de la seconde édition en 1989.

Le monde de référence reste Greyhawk jusqu'en 1986, date à laquelle Gygax est licencié de TSR.

Par la suite, ce sont les Royaumes Oubliés® qui deviendront le monde de référence des nouvelles productions TSR.

LA VERSION FRANÇAISE



La traduction de la gamme a débuté tardivement, presque dix ans après la parution du *Monster Manual*. De plus, Transecor a connu de gros soucis de démarrage

et des retards récurrents (voir les coupures de presse page 24). Et quand la société arriva enfin à trouver son rythme de croisière, AD&D2 débarqua sur le marché. Il fut question un moment que Transecor, sur leur proposition, traduise les deux versions en parallèle. Mais est-ce l'adaptation hasardeuse du manuel du joueur d'AD&D2 qui a sonné le glas des accords entre Transecor et TSR ? Quoi qu'il en soit TSR ne renouvela pas la licence avec Transecor et confia la gamme française à TSR U.K. puis par la suite aux éditions Descartes. Les livres n'ont pas été traduits dans le même ordre qu'aux États-Unis, où le manuel des monstres est sorti en premier alors qu'il est paru en dernier chez nous.

QUALITÉ DE LA GAMME FRANÇAISE

La traduction en elle-même n'est pas mauvaise (au moins les baguettes/bâtonnets sont bien traduits et les distances sont converties correctement), il manque

La gamme française reste pauvre en livres et suppléments publiés. Elle comporte en tout :

- 3 livres de règles
- 1 écran
- 7 modules
- 4 suppléments de contexte

surtout une bonne relecture. Les coquilles sont moins nombreuses que dans la gamme D&D® mais on tombe parfois sur des soucis de cohérence comme pour les potions de « super-soins » des fois nommées « supra-guérison », les goblours ne

sont pas toujours traduits dans le guide du maître et parfois nommés « bugbears » etc. Si ces incohérences sont nombreuses elles ne nuisent pas à la compréhension du jeu. Par contre certaines coquilles sont énormes, comme ce passage page 82 où il manque une fin de phrase qui se retrouve téléportée en haut de la page 84 !

vous devez constamment veiller à ne pas y placer trop de grands carnivores sans aucun moyen de trouver leur nourriture. Certains participants peuvent remettre en question l'écologie, particulièrement si elle n'est pas favorable à votre campagne requiert de vous toutes ces qualités et la participation de tous vos joueurs. Pour reprendre un vieil adage, Rome ne s'est pas construite en un jour. Vous êtes probablement en train d'apprendre, aussi avancez

▲ La phrase coupée de la page 82 ici encadrée en rouge

▼ La fin de la phrase page 84

LA CAMPAGNE (HABITANTS TYPIQUES)

leur personnage. Vous devez être prêt à la justifier et voici quelques suggestions.

Certaines formes de végétation se développent à une vitesse phénoménale, (les racines et les tubercules, les plantes vertes ou les céréales) de par le monde. Une ou plusieurs de ces cultures permettent la survie de nombre de

Petite particularité positive de la version française du Manuel des Joueurs par rapport à sa version originale le *Players Handbook*, c'est que les erratas parus pour ce manuel ont été directement intégrés dans la version française lors de la traduction, alors que cela n'a jamais été le cas pour la version originale qui, malgré ses multiples réimpressions, n'a jamais été corrigée.

On ne peut que regretter que ces traductions soient arrivées si tard car dès 1989, TSR passait à la seconde édition des règles, sonnant ainsi le glas des traductions à venir pour les nombreux suppléments et modules de la première édition qu'on aurait adoré voir enfin en français.

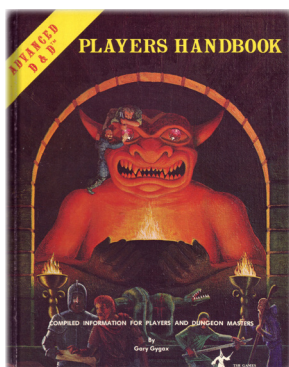
BOURNAZEL & THORIN

LES LIVRES DE RÈGLES

- ❖ Contrairement aux boîtes D&D®, les règles avancées n'ont pas connu de **révision** bien que la couverture des manuels change après la 7^e ou 8^e impression. Le texte reste identique hormis l'ajout d'errata (à l'exception du *Players Handbook* qui n'a jamais été corrigé).

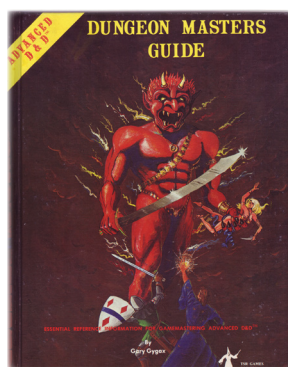
LA VERSION ORIGINALE

La 1^{ère} impression du manuel des joueurs en juin 1978



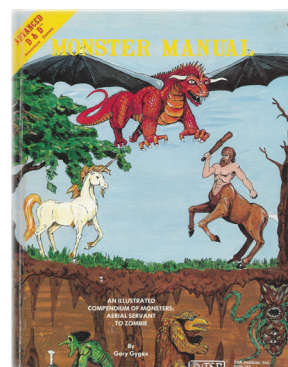
Cette illustration fut utilisée de la 1^{ère} à la 8^e impression

La 1^{ère} impression du guide du maître en août 1979



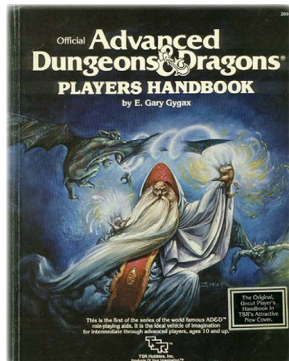
Cette illustration fut utilisée de la 1^{ère} à la 7^e impression

La 1^{ère} impression du manuel des monstres en décembre 1977

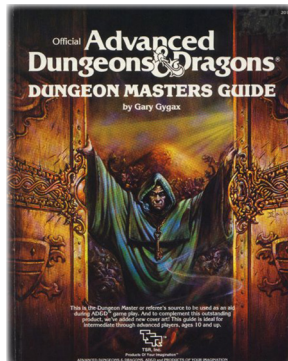


Cette illustration fut utilisée de la 1^{ère} à la 7^e impression

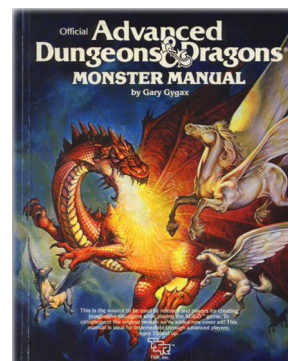
La couverture à partir de la 9^e impression



La couverture à partir de la 8^e impression



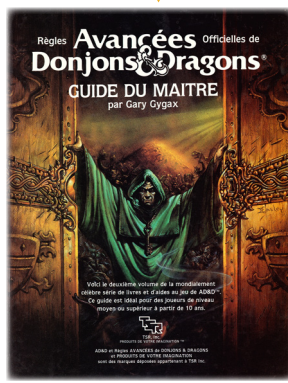
La couverture à partir de la 7^e impression



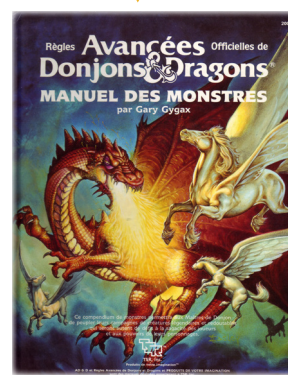
LA VERSION FRANÇAISE



La couverture de la 9^e impression a été utilisée pour l'impression française



La couverture de la 8^e impression a été utilisée pour l'impression française



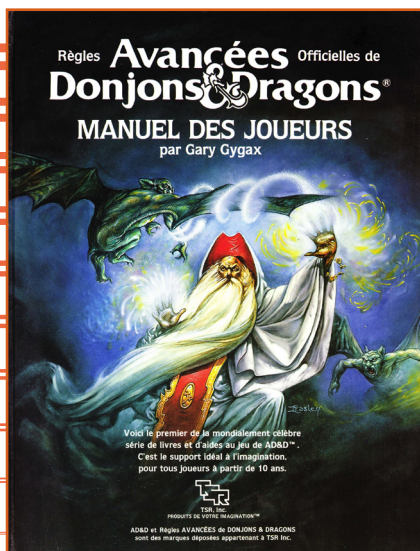
La couverture de la 7^e impression a été utilisée pour l'impression française

LE MANUEL DES JOUEURS

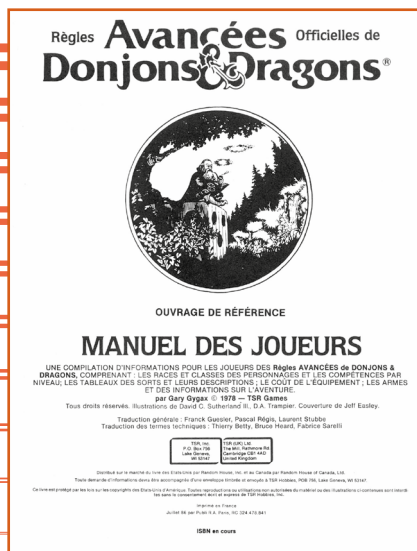
► PRÉSENTATION DU MANUEL DES JOUEURS

Annoncé pour le mois de mai 1986, le manuel des joueurs est arrivé en boutique courant septembre. La couverture correspond à la neuvième impression américaine. Il y eut quatre impressions entre juillet 1986 et septembre 1988, la première a la particularité d'être non vernie. Autrement le contenu des livres est identique, l'ISBN est toujours inconnu à ce jour.

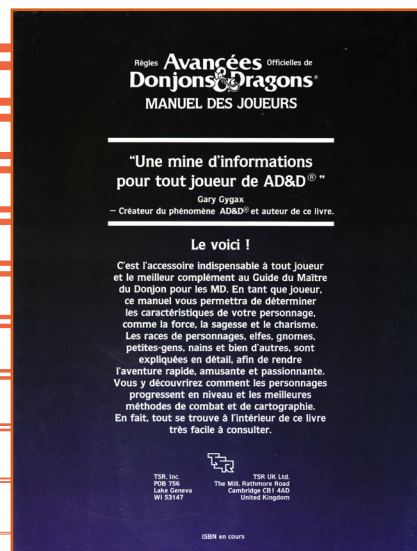
◆ LA COUVERTURE DU LIVRE ◆



◆ LA PAGE 1 DU LIVRE ◆



◆ LE DOS DU LIVRE ◆



LA CAPUCHE DU MAGICIEN



Couverture de la VF et de la VO

Pour une raison inconnue, le magicien présent sur la couverture de la traduction française a le haut de la capuche rogné. Cette étrangeté est présente dans les versions française et allemande. Un mystère qui restera entier car Easley lui-même ne peut le résoudre... En effet il n'a pas de souvenir de cette histoire et ne se rappelle pas non plus avoir réalisé deux versions de la capuche.

Imprimé en France
Juillet 86 par Publi R.A. Paris, RC 324 478 841

ISBN en cours

▲ C'est ici que la date d'impression de l'ouvrage est indiquée

TSR, Inc.
POB 756
Lake Geneva
WI 53147



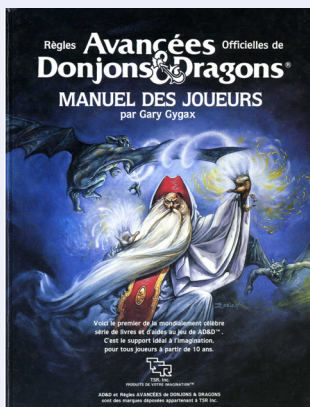
TSR UK Ltd.
The Mill, Rathmore Road
Cambridge CB1 4AD
United Kingdom

ISBN en cours

▲ Les mentions présentes au dos du livre

- **Version des règles** : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR** : 2010F
- **Niveaux** : tous
- **Cadre de campagne** : générique
- **Première impression** : 1986 (quatre impressions)
- **ISBN** : inconnu
- **Auteur** : Ernest Gary Gygax
- **Illustrateurs** : David C. Sutherland III, D.A. Trampier
- **Illustration de couverture** : Jeff Easley
- **Traducteurs** : Thierry Betty, Franck Guesler, Bruce A. Heard, Pascal Régis, Fabrice Sarelli, Laurent Stubbe
- **Format** : livre à couverture rigide de 128 pages

LES QUATRE IMPRESSIONS DU MANUEL DES JOUEURS



♦ Juillet 1986 ♦

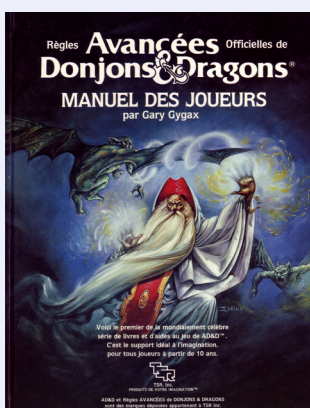
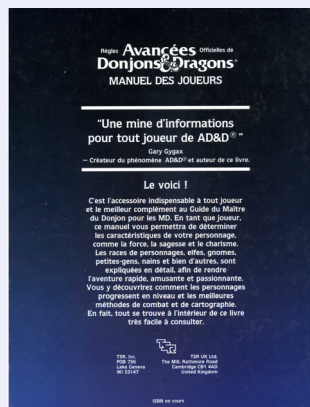
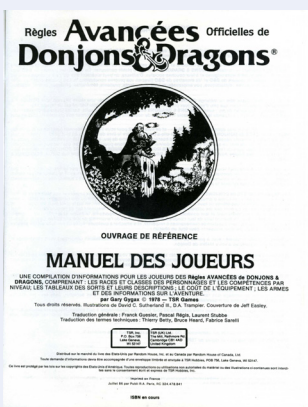
Première impression

Très attendue, cette version est fidèle à la version US. À noter que la couverture de cette impression est non vernie.

Imprimé en France

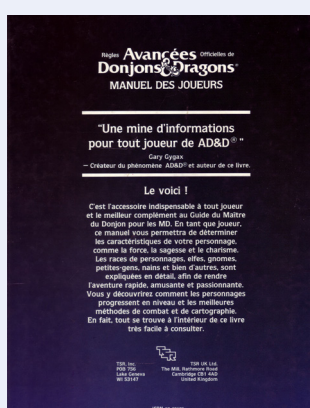
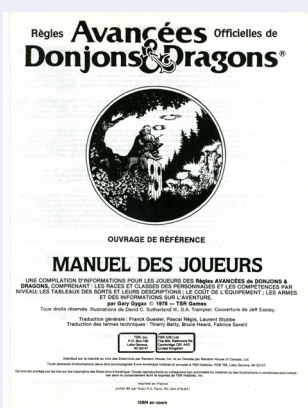
Juillet 86 par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

ISBN en cours



♦ Septembre 1986 ♦ Deuxième impression

La date d'impression reste à déterminer. En effet, celle indiquée en page 1 est identique à celle de la version précédente. À partir de cette impression, la couverture du manuel est vernie.



♦ Juillet 1987 ♦

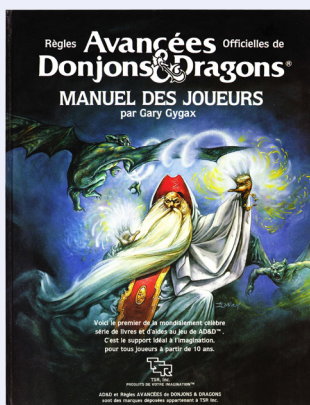
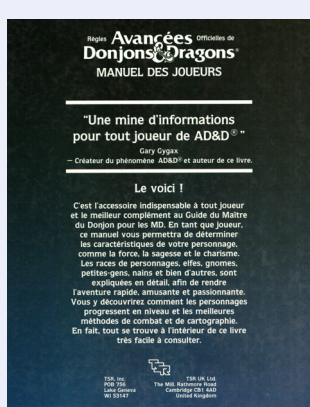
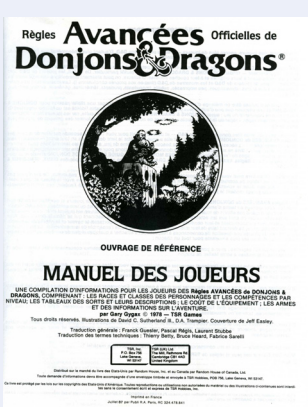
Troisième impression

- Identique à l'impression précédente.
- Couverture vernie.

Imprimé en France

Juillet 87 par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

ISBN en cours



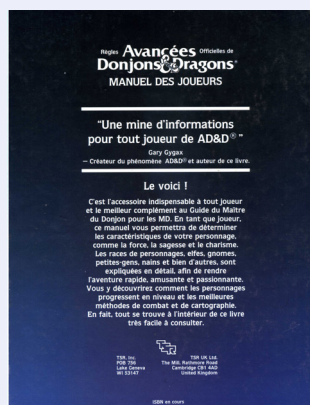
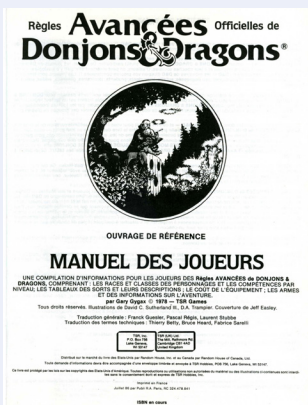
♦ Septembre 1988 ♦ Quatrième impression

- Identique aux deuxième et troisième impressions.
- Couverture vernie.

Imprimé en France

Sept. 88 par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

ISBN en cours

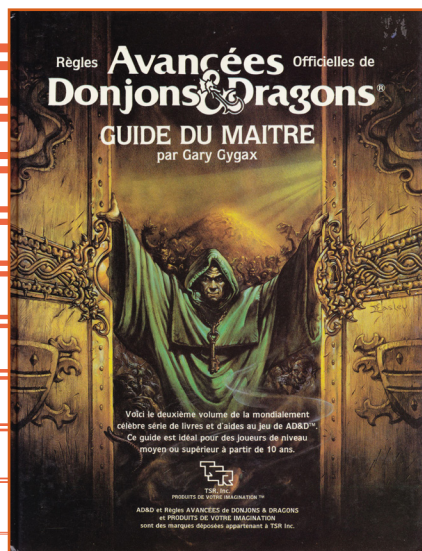


LE GUIDE DU MAÎTRE

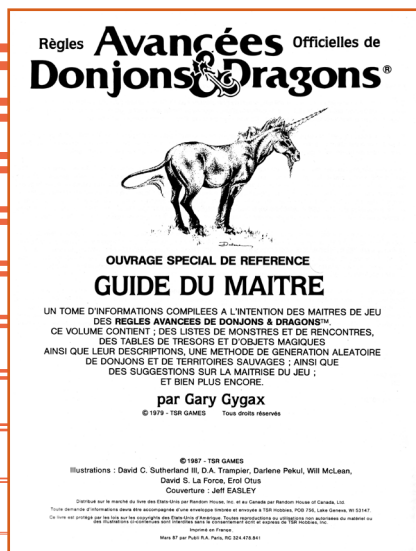
► PRÉSENTATION DU GUIDE DU MAÎTRE

Annoncé pour le mois d'avril 1987, le guide du maître est arrivé en boutique en juin. La couverture correspond à la huitième impression américaine. Le guide du maître n'a connu que deux impressions toutes deux datées de « mars 1987 ».

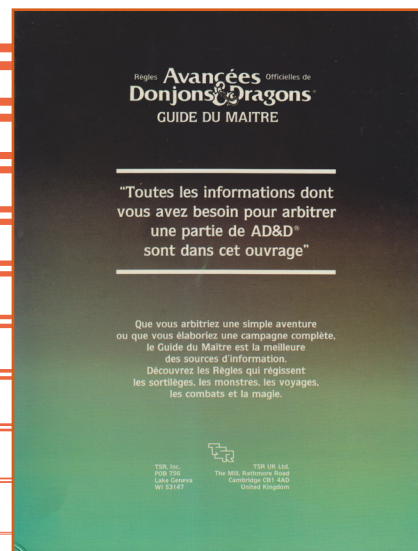
♦ LA COUVERTURE DU LIVRE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRE ♦



♦ LE DOS DU LIVRE ♦



QUELLE EST LA PREMIÈRE IMPRESSION ?

Impossible de le savoir en consultant seulement les livres. La réponse nous est venue de Stéphane P., rôliste de la première heure, qui avait précommandé son exemplaire du GdM auprès de sa boutique habituelle avant même qu'il ne soit imprimé et ne paraisse ; et l'exemplaire qu'il a reçu avait les crédits en pages 1 et 2.

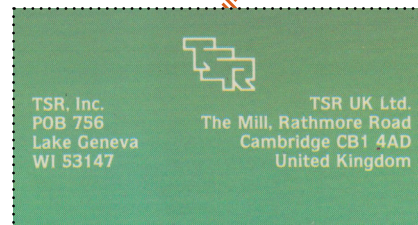
Énigme résolue !

rights des Etats-Unis d'Amérique. Toutes reproductions ou
tenues sont interdites sans le consentement écrit et expres

Imprimé en France.

Mars 87 par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

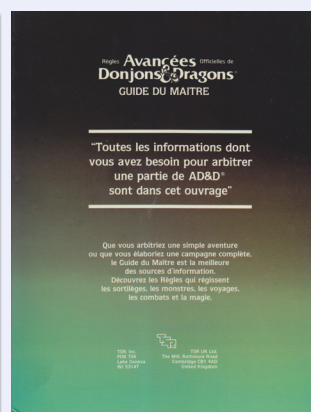
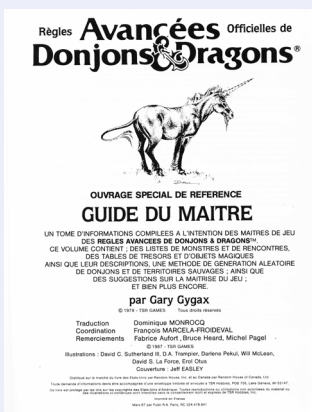
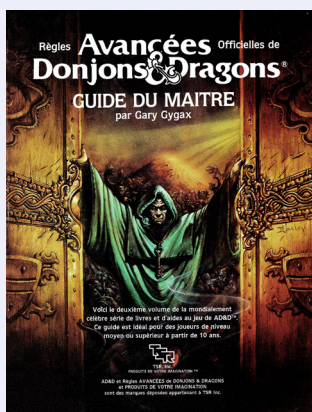
C'est ici que la date d'impression
de l'ouvrage est indiquée mais
elle reste identique sur les deux
impressions.



Les mentions présentes
au dos du livre

- **Version des règles** : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR** : 2011F
- **Niveaux** : tous
- **Cadre de campagne** : générique
- **Première impression** : 1987 (deux impressions)
- **ISBN** : inconnu
- **Auteur** : Ernest Gary Gygax
- **Illustrateurs** : David C. Sutherland III, David A. Trampier, Will McLean, Erol Otus, David S. LaForce, Darlene Pekul
- **Illustrateurs de couverture** : Jeff Easley
- **Traducteurs** : Dominique Monrocq
- **Format** : livre de 240 pages à couverture rigide

LES DEUX IMPRESSIONS DU GUIDE DU MAÎTRE



♦ Mars 1987 ♦

Première impression

- Cette impression comporte les crédits français en pages 1 et 2.
- Aucune autre différence avec la seconde impression.

par Gary Gygax

© 1979 - TSR GAMES Tous droits réservés

Traduction Dominique MONROCCO
Coordination François MARCELA-FROIDEVAL
Remerciements Fabrice Aulfort, Bruce Heard, Michel Pagel

© 1987 - TSR GAMES

Illustrations : David C. Sutherland III, D.A. Trampier, Darlene Pekul, Will McLean,

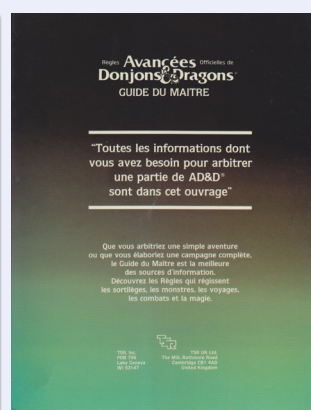
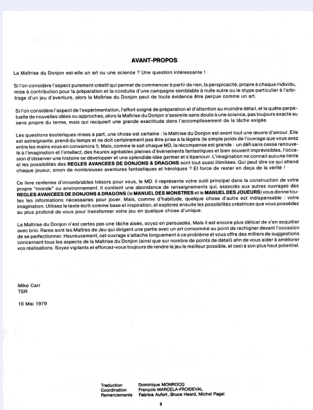
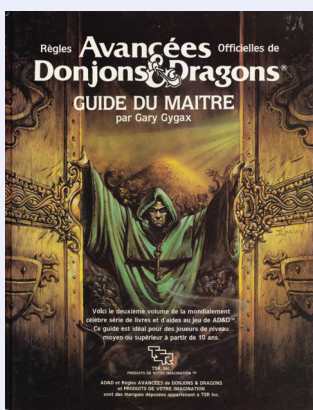
Les crédits français de la page 2

Traduction Dominique MONROCCO
Coordination François MARCELA-FROIDEVAL
Remerciements Fabrice Aulfort, Bruce Heard, Michel Pagel

2

◀ Crédits français présents sur la page 1

◀ Date indiquée : mars 1987



♦ Mars 1987 ou 1988 ♦

Seconde impression

- Cette impression comporte les crédits français uniquement en page 2.
- Aucune autre différence avec la première impression.

ET BIEN PLUS ENCORE.

par Gary Gygax

© 1979 - TSR GAMES Tous droits réservés

© 1987 - TSR GAMES

Illustrations : David C. Sutherland III, D.A. Trampier, Darlene Pekul, Will McLean,

Les crédits français de la page 2

Traduction Dominique MONROCCO
Coordination François MARCELA-FROIDEVAL
Remerciements Fabrice Aulfort, Bruce Heard, Michel Pagel

2

◀ Pas de crédits français sur la page 1

◀ Date indiquée : mars 1987

Pourquoi deux impressions avec pour seule différence la suppression sur la page de garde des crédits de la vf ?

Là aussi Stéphane P., qui en plus d'être rôliste travaille dans l'imprimerie, nous donne quelques pistes : « Peut-être que l'impression s'est faite en deux fois et que des modifications ont été apportées après le premier « Bon à tirer », je sais que ça peut arriver. Et il arrive aussi que l'on conserve le premier tirage si les modifications sont mineures. C'est juste une hypothèse. Il est aussi possible que la réimpression se soit faite en effaçant juste le texte qui faisait doublon. C'est aussi très plausible vu qu'à cette époque on conservait très souvent les plaques offset pour limiter les frais de tirage. »

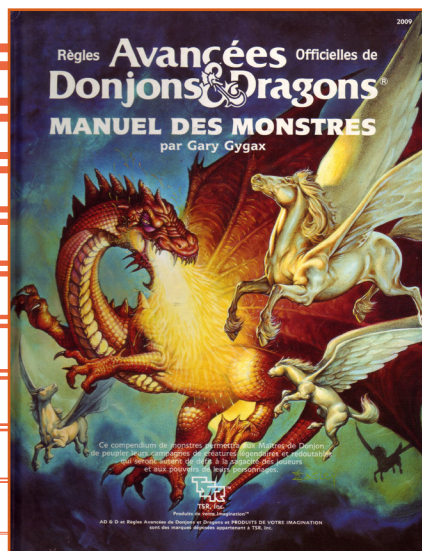
LE MANUEL DES MONSTRES

► PRÉSENTATION DU MANUEL DES MONSTRES

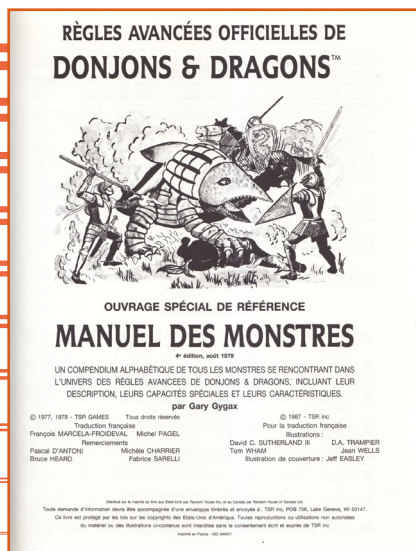
Comme les deux livres précédents, le manuel des monstres est arrivé avec du retard en boutique. Il est sorti vers le mois d'avril 1988 et n'a connu qu'une seule impression.

La couverture correspond à la septième impression américaine.

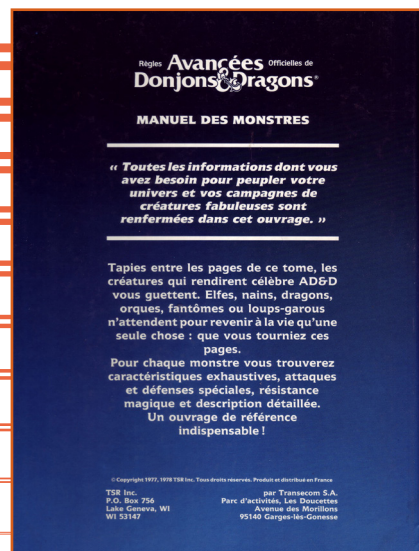
◆ LA COUVERTURE DU LIVRE ◆



◆ LA PAGE 1 DU LIVRE ◆



◆ LE DOS DU LIVRE ◆



L'OUBLI DU CHEVAL

Le cheval figure bien dans le livre américain mais il n'est pas présent dans la version française ! Cet oubli est vraiment incroyable.

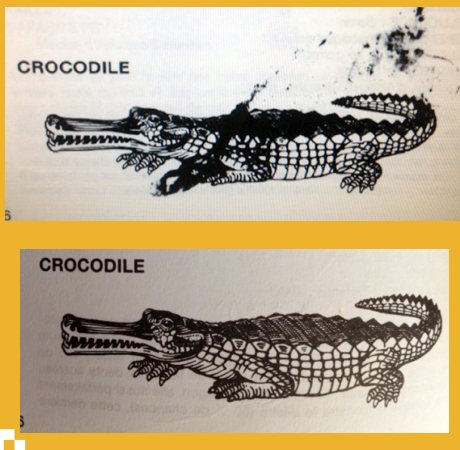
sur les copyrights des Etats-Unis d'Amérique. Toutes reproductions ci-contenus sont interdites sans le consentement écrit

▲ La date d'impression de l'ouvrage n'est pas indiquée, seulement le lieu de l'impression.

© Copyright 1977, 1978 TSR Inc. Tous droits réservés. Produit et distribué en France
TSR Inc.
P.O. Box 756
Lake Geneva, WI
WI 53147

▲ Les mentions présentes au dos du livre

UNE SECONDE IMPRESSION ?



Le crocodile taché est présent sur plusieurs exemplaires, mais cela ne veut pas forcément dire qu'il s'agit d'un autre tirage. Par contre la qualité d'impression diffère grandement, tous les exemplaires ont-ils été imprimés au même endroit ? Ou est-ce un changement de papier ? Vu que rien ne permet de différencier ces exemplaires nous considérons qu'il s'agit de la même impression.

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 2009
- Niveaux : tous
- Cadre de campagne : générique
- Première impression : 1988 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteur : Ernest Gary Gygax
- Illustrateurs : David C. Sutherland III, David A. Trampier, Jean Wells, Tom Wham
- Illustration de couverture : Jeff Easley
- Traducteurs : François Marcela-Froideval, Michel Pagel
- Format : livre à couverture rigide de 112 pages

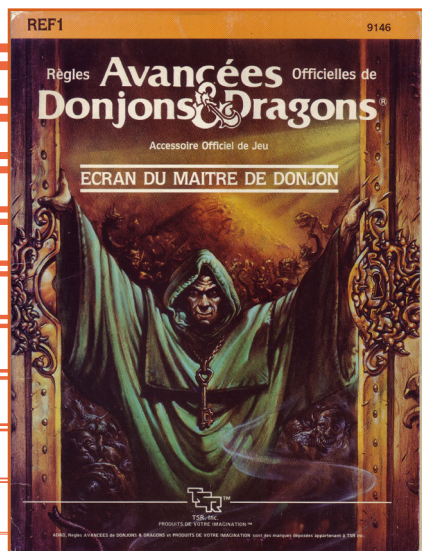
L'ÉCRAN DU MAÎTRE

► PRÉSENTATION DE L'ÉCRAN DU MAÎTRE

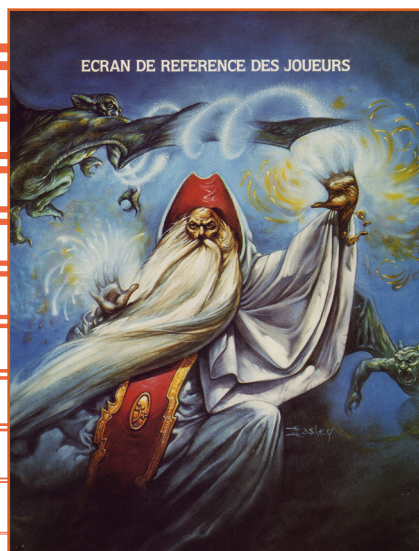
Arrivé courant août 1987 en boutique, l'écran du maître est composé de trois volets. Il est fidèle à la version américaine.

Il a connu en tout trois impressions au contenu identique, seules la couleur et la qualité du carton diffèrent.

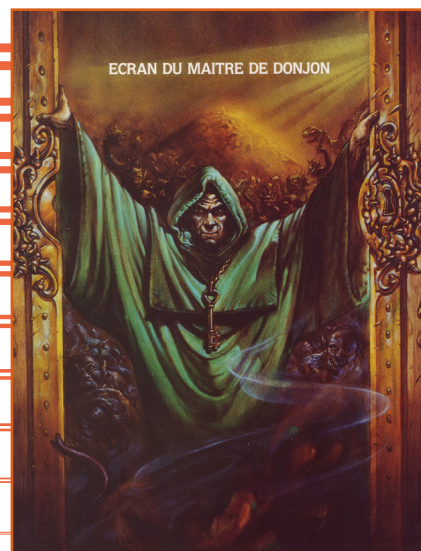
◆ LA COUVERTURE DE L'ÉCRAN ◆



◆ L'ÉCRAN DU JOUEUR ◆



◆ L'ÉCRAN DU MD ◆



© 1985 TSR, Inc. Tous Droits Réservés.
TSR, Inc.
POB 756
Lake Geneva
WI 53147

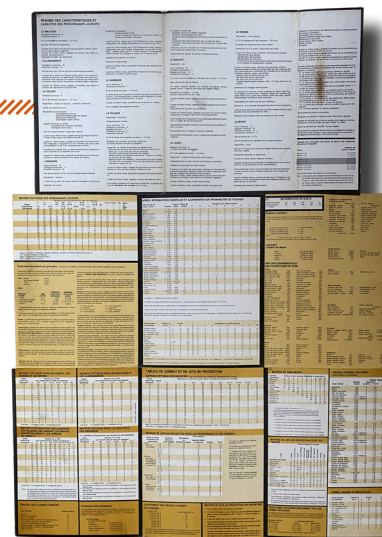
TSR UK LTD
The Mill, Rathmore Road
Cambridge CB1 4AD
United Kingdom

© Traduction 1987 TSR Inc. Tous Droits Réservés
Imprimé en France par Publi R.A. Paris

Bien qu'imprimées à des dates différentes, les trois impressions ont toutes des mentions identiques.

◀ L'ensemble des trois volets

L'ensemble des trois volets côté MD ▶



- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 2146 (REF1)
- Niveaux : tous
- Cadre de campagne : générique
- Première impression : juin 1987 (trois impressions)
- ISBN : inconnu
- Illustration de couverture : Jeff Easley
- Format : jaquette en carton souple ou papier contenant deux écrans de trois volets en carton

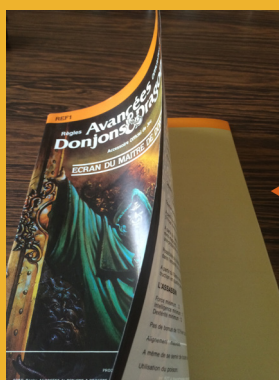
► LES TROIS IMPRESSIONS DE L'ÉCRAN DU MAÎTRE

Après enquête, il semblerait que la version claire cartonnée rigide soit la première impression sortie fin août 1987, la version cartonnée souple la deuxième, et la marron foncé la troisième et dernière impression. Les dates d'impressions sont théoriques et non officielles.

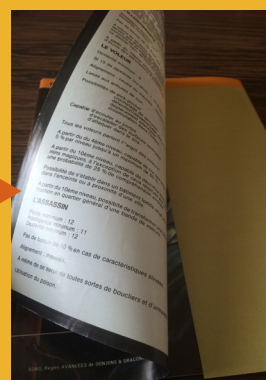
	<p>♦ Juin 1987 ♦ Première impression</p> <ul style="list-style-type: none"> La jaquette est cartonnée, la couleur au dos est beige. Les deux autres écrans sont en carton. 		
	<p>♦ Mars 1988 ♦ Deuxième impression</p> <ul style="list-style-type: none"> La jaquette est en papier, la couleur au dos est beige. Les deux autres écrans sont en carton. 		
	<p>♦ Septembre 1988 ♦ Troisième impression</p> <ul style="list-style-type: none"> La jaquette est cartonnée, la couleur au dos est marron. Les deux autres écrans sont en carton. 		

LA DEUXIÈME IMPRESSION

Pourquoi la jaquette de la deuxième impression est en papier ? Ce choix rend inutilisable cet écran en partie ! Si vous voulez un écran pour votre table de jeu évitez cette version.



Ces deux photographies illustrent bien la souplesse de la jaquette en papier de cette deuxième impression.



MODULES & CAMPAGNES

Le nombre d'aventures traduites est très faible comparé à la version originale. Il n'y a que le I6 et le T1-4 qui se suffisent à eux-mêmes tandis que les autres modules font partie de campagnes ou de séries non entièrement traduites. Les aventures U1 et U2 sont traduites mais il manque le module U3 et plus de la moitié des scénarios de la saga Dragonlance.

TOUS LES MODULES TRADUITS EN FRANÇAIS



De gauche à droite en partant du haut :

- Module U1,
- Module U2,
- Super-module T1-4,
- Dragonlance DL1-2,
- Dragonlance DL3-4-5,
- Dragonlance DL6-7
- Module I6.

► MODULE U1 - LE SINISTRE SECRET DE SALTMARSH

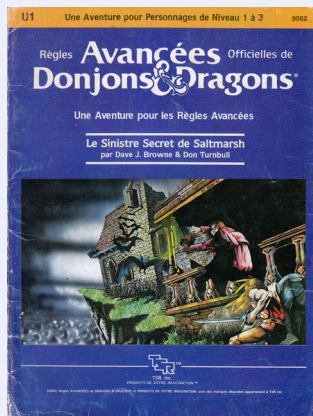
Ce module a connu deux impressions.

Il s'agit du premier traduit pour les règles avancées et le seul à avoir deux impressions. Les deux tirages sont identiques hormis la couleur de la couverture. Il est arrivé en boutique vers août 1987.

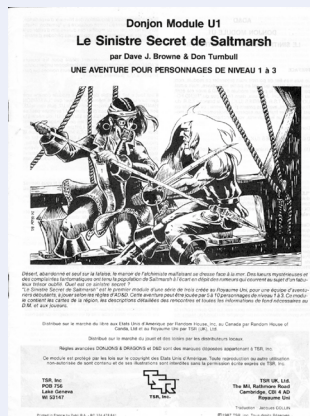
♦ Juillet 1987 ♦

Première impression

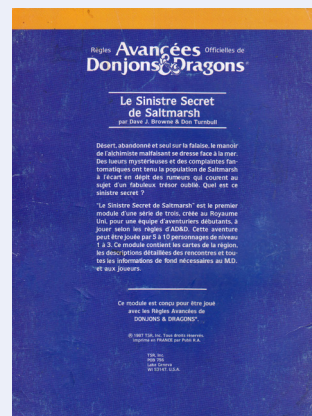
- De couleur « bleu égyptien ».
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A. Paris
- Mention dans le bandeau supérieur : « Une Aventure pour Personnages de Niveau 1 à 3 »
- Mention sur la couverture : « Une Aventure pour les Règles Avancées »
- Illustration de couverture : Dave de Leuw



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦

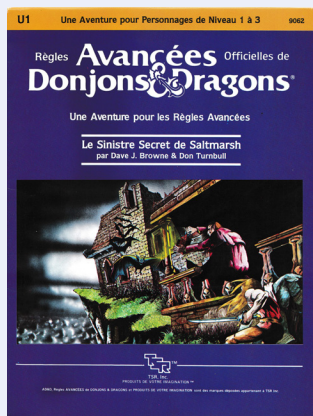


♦ LE DOS DU MODULE ♦

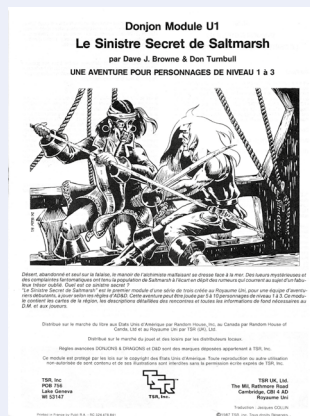
♦ Mars 1988 ♦

Seconde impression

- De couleur « indigo ».
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A. Paris
- Mention dans le bandeau supérieur : « Une Aventure pour Personnages de Niveau 1 à 3 »
- Mention sur la couverture : « Une Aventure pour les Règles Avancées »
- Illustration de couverture : Dave de Leuw



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦

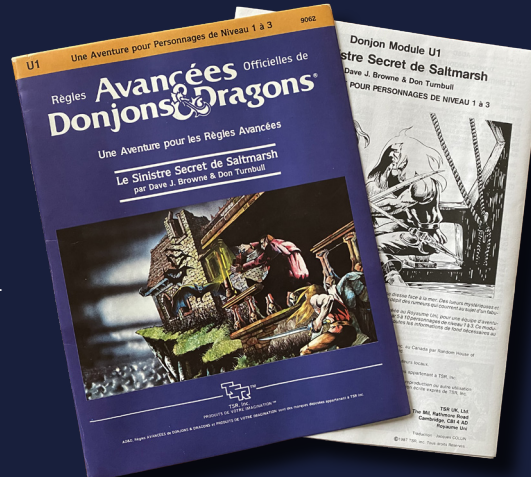


♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU MODULE ♦

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9062 (U1)
- Niveaux : 1 à 3
- Cadre de campagne : Greyhawk
- Première impression : juillet 1987 (deux impressions)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : David J. Browne, Don Turnbull
- Illustrateurs : Dave de Leuw, James Holloway, Harry Quinn, Stephen D. Sullivan
- Illustration de couverture : Dave de Leuw
- Cartographe : Graeme Morris
- Traducteur : Jacques Collin
- Format : livret de 32 pages et une couverture à trois volets



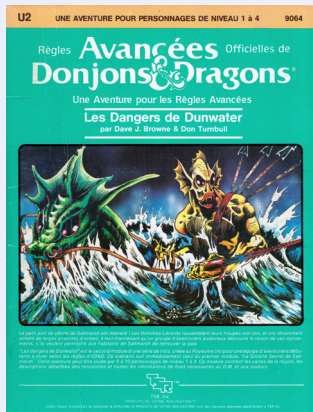
► MODULE U2 - LES DANGERS DE DUNWATER

Ce module n'a connu qu'une seule impression, mais deux « versions » sont disponibles. En effet le résumé au dos de la couverture comportant une erreur grossière, un autocollant a par la suite été rajouté au dos du module et par dessus le blister d'emballage !

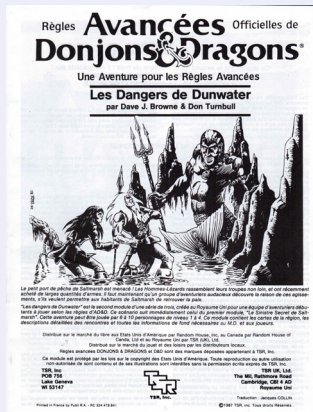
♦ Septembre 1987 ♦

Première impression version 1

- De couleur menthe à l'eau
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A. Paris
- Mention dans le bandeau supérieur : « UNE AVENTURE POUR PERSONNAGES DE NIVEAU 1 À 4 »
- Mention sur la couverture : « Une Aventure pour les Règles Avancées »
- Illustration de couverture : Dave de Leuw



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



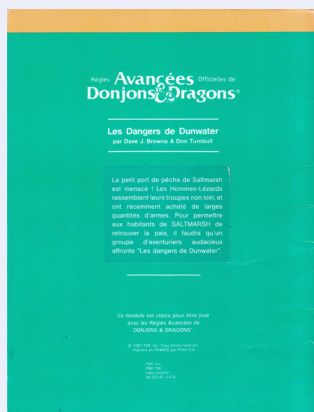
♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



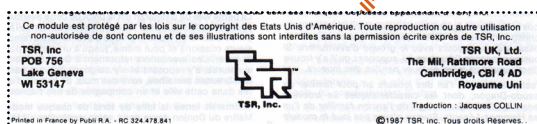
♦ LE DOS DU MODULE ♦

La version 2

- Il s'agit de la même impression, Transecom a juste rajouté un autocollant au dos.



♦ LE DOS DE LA VERSION 2 ♦



▲ Mentions présentes en bas de la page 1



▲ Mentions présentes au dos du module

L'ERREUR AU DOS DU MODULE

Le petit port de pêche de Saltmarsh est menacé ! Les Hommes-Lézards rassemblent leurs troupes non loin, et ont récemment acheté de larges quantités d'armes pour permettre aux habitants de SALTMARSH de retrouver la paix. Il faudra qu'un groupe d'aventuriers audacieux affronte "Les dangers de Dunwater".

Dos de la première version

Le petit port de pêche de Saltmarsh est menacé ! Les Hommes-Lézards rassemblent leurs troupes non loin, et ont récemment acheté de larges quantités d'armes. Pour permettre aux habitants de SALTMARSH de retrouver la paix, il faudra qu'un groupe d'aventuriers audacieux affronte "Les dangers de Dunwater".

Dos de la seconde version

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9064 (U2)
- Niveaux : 1 à 4
- Cadre de campagne : Greyhawk
- Première impression : septembre 1987 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : David J. Browne, Don Turnbull
- Illustrateurs : Dave de Leuw, James Holloway, Harry Quinn, Timothy Truman
- Illustration de couverture : Dave de Leuw
- Cartographe : Graeme Morris
- Traducteur : Jacques Collin
- Format : livret de 32 pages et une couverture à trois volets



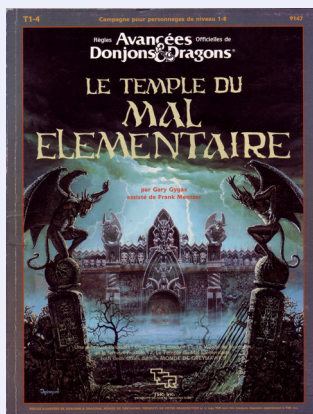
► SUPER-MODULE T1-4 - LE TEMPLE DU MAL ÉLÉMENTAIRE

Imprimé à 5 000 exemplaires, le Temple du Mal Élémentaire n'a apparemment connu qu'une seule impression, ce qui est étonnant vu le succès de cette campagne devenue mythique.

Le T1-4 n'est pas, comme son nom le suggère, la compilation des modules T1, T2, T3 et T4, mais une suite donnée au T1 - *The Village of Hommlet*, qui initialement devait s'appeler T2. Ce dernier n'a jamais vu le jour, tandis que les modules T3 et T4 n'ont jamais existé. Ce « super-module » est le seul à avoir été traduit en français et correspond à la 4^e impression américaine.

♦ Novembre 1987 ♦ Première impression

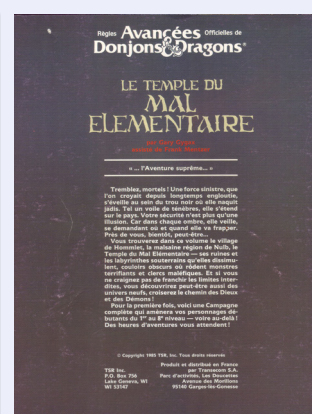
- De couleur gris
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France - IGD Nancy
- Mention supérieure : « Campagne pour personnages de niveau 1-8 »
- Illustration de couverture : Keith Parkinson



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU MODULE ♦

LES « SUPER-MODULES »

Bien que d'abord écrite comme une série autonome, la campagne T1-4 peut être poursuivie par la campagne A1-4 *Scourge of the Slave Lords* (niveau 7-11). Ces deux campagnes ont été révisées en 1986 en tant que « super-modules ».

Autres super-modules :

- B1-9 *In Search of Adventure*
- GDQ1-7 *Queen of the Spiders*
- I3-5 *Desert of Desolation*
- S1-4 *Realms of Horror*

© Copyright 1985 TSR, Inc. Tous droits réservés

TSR Inc.
P.O. Box 756
Lake Geneva, WI
WI 53147

Produit et distribué en France
par Transecom S.A.
Parc d'activités, Les Doucettes
Avenue des Morillons
95140 Garges-lès-Gonesse

▲ Mentions présentes au dos du module

Distribué aux USA sur le marché du livre par Random House Inc., au Canada par Random House of Canada, Ltd. Distribué sur le marché du jouet par des distributeurs locaux. Distribué au Royaume Uni par TSR UK Ltd.

© Copyright 1985 TSR Inc. Tous droits réservés.

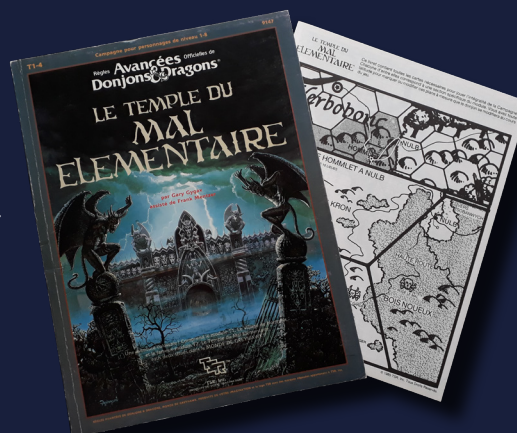
Cette aventure est protégée par les lois sur le copyright des Etats Unis d'Amérique. Toute reproduction ou autre utilisation non autorisée des textes ou dessins contenus dans ce volume sont interdites sans l'autorisation écrite de TSR Inc.

Première impression novembre 1987

Imprimé en France - IGD NANCY

▲ Mentions présentes en page 2

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9147 (T1-4)
- Niveaux : 1 à 8
- Cadre de campagne : Greyhawk
- Première impression : novembre 1987 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : Gary Gygax et Frank Mentzer
- Illustrateurs : Larry Elmore, Jeff Easley, Clyde Caldwell, Jeff Butler, Dave Trampier, Keith Parkinson
- Illustration de couverture : Keith Parkinson
- Cartographe : Dave Sutherland III
- Traducteur : Michel Pagel
- Format : livret à couverture souple de 120 pages et livret de 16 pages de cartes et plans



► MODULE I6 - RAVENLOFT

Arrivé courant mai 1989 en boutique, le module I6 a dû être imprimé vers mars 1989. Il s'agit du dernier module publié par Transecom S.A. et il n'a connu qu'une seule impression. Il est fidèle à la première impression américaine.

♦ Mars 1989 ♦

Première impression

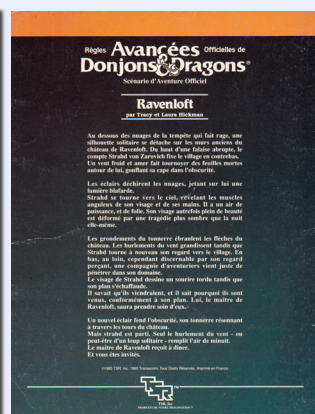
- De couleur dégradée de noir à vert anglais
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par IGD Nancy
- Mention dans le bandeau supérieur : aucune
- Mention sur la couverture : « Scénario d'Aventure Officiel »
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



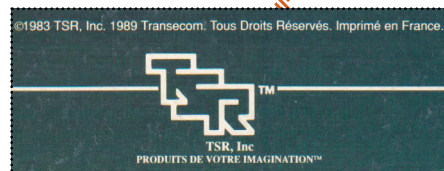
♦ LE DOS DU MODULE ♦

Mentions présentes
en page 1 ►

TSR, Inc
POB 756
Lake Geneva, WI
53147



TRANSECOM S.A.
Parc d'Activité les Doucettes
95 140 Garges-lès-Gonesse



▲ Mentions présentes au dos du module

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9075 (I6)
- Niveaux : 5 à 7
- Cadre de campagne : Ravenloft (créé après le succès de ce module)
- Première impression : mars 1989 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : Tracy Hickman, Laura Hickman
- Illustrateurs : Dennis Kauth, Debra Stubbe
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell
- Cartographe : Dave Sutherland III
- Traducteur : Pierre-Paul Durastanti
- Format : double couverture cartonnée (plans du château et carte des Contrées de Barovia) et un livret de 32 pages



RAVENLOFT

L'avant-projet du module I6 Ravenloft, qui s'intitulait à l'origine « Vampyr », fut conceptualisé et testé à chaque halloween pendant cinq ans par Tracy Hickman de la compagnie « Daystar ». Une fois celui-ci embauché par TSR, ce module fut enfin finalisé. Ce scénario à l'ambiance « vieux film d'horreur » eut tellement de succès que TSR décida d'en faire un univers à part entière portant le nom du module créé par Tracy Hickman & Laura Hickman. En 1986, une suite du I6 fut créée, *Ravenloft II: The House on Gryphon Hill* (jamais traduite). Les auteurs originaux de Ravenloft figurent dans les crédits de cette suite alors qu'ils avaient quitté TSR avant que le module ne soit achevé. À noter que le module I6 a été adapté et réimprimé pour la seconde version des règles avancées.

► MODULE DL1 - DL2

LES DRAGONS DU DÉSESPOIR & LES DRAGONS DE FLAMMES

Ce module est la traduction des deux premiers volets de la saga, DL1 - *Dragons of Despair*, DL2 - *Dragons of Flame*. Il est arrivé en boutique entre avril et mai 1988 et n'a connu qu'une seule impression. Il est fidèle à la première impression américaine.

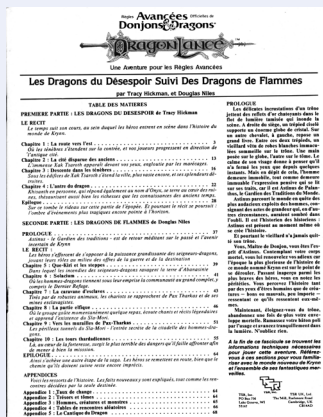
♦ Février 1988 ♦

Première impression

- De couleur dégradée noir / rouge rubis
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A.
- Mention supérieure : « Première partie : personnages de niveaux 4-6 » « Deuxième partie : personnages de niveaux 5-7 »
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU MODULE ♦

Traduction Française : DOMINIQUE MONROCQ

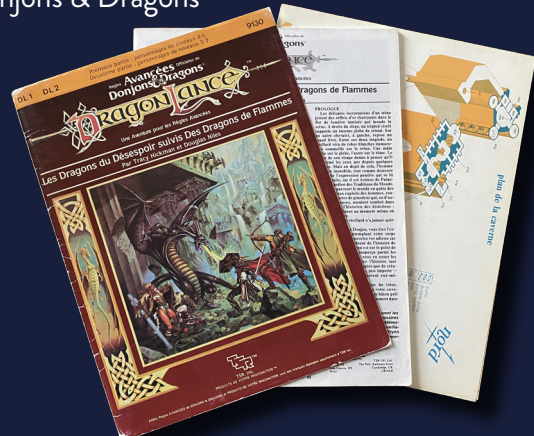
Imprimé en France par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

◀ Mentions
présentes en
page 2



◀ Mentions
présentes au
dos du
module

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9130 (DL1 et DL2)
- Niveaux : 4 à 6 et 5 à 7
- Cadre de campagne : Dragonlance
- Première impression : avril 1988 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : Tracy Hickman, Douglas Niles
- Illustrateur : Jeff Easley
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell
- Cartographe : David « Diesel » S. LaForce
- Traducteur : Dominique Monrocq
- Format : double couverture en carton souple (carte des contrées sauvages, des territoires elfiques, plan de la caverne, plan de Pax Tharkas) et un livret de 68 pages



DRAGONLANCE

Les romans et la campagne sont intimement liés, les deux facettes de cette saga ayant grandi ensemble. La volonté de l'auteur, Tracy Hickman, était de faire découvrir les races de dragons du *Manuel des Monstres* : douze volets pour les douze dragons (les cinq dragons de couleur plus Tiamat d'un côté, les cinq dragons métalliques et Bahamut de l'autre). La partie roman, écrite par Tracy Hickman et Margaret Weis, rencontra un franc succès ce qui permit à toute une gamme de voir le jour.

Cette saga se découpe en 16 modules. Seuls les 7 premiers volets ont été traduits. Le succès de ces aventures épaulées par un manuel de référence, « *Dragonlance Adventures* », sera à l'origine de nombreuses autres séries de modules (DLA, DLE, DLQ, DLS et DLT).

► MODULE DL3 - DL4 - DL5 LES DRAGONS DE L'ESPOIR, LES DRAGONS DE LA DÉSOLATION & LES DRAGONS DU MYSTÈRE

Ce deuxième gros volet en français est la traduction de trois modules américains, le DL3 - *Dragons of Hope*, le DL4 - *Dragons of Desolation* et le DL5 - *Dragons of Mystery*.

Imprimé en juillet 1988, ce module arrive en boutique entre août et septembre et n'a connu qu'une seule impression. Il est fidèle à la première impression américaine.

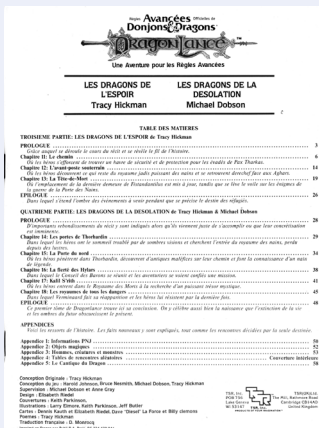
♦ Juillet 1988 ♦

Première impression

- De couleur dégradée de gris à parme
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A.
- Mention supérieure : « Troisième et quatrième parties : personnages de niveaux 6-8 »
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell



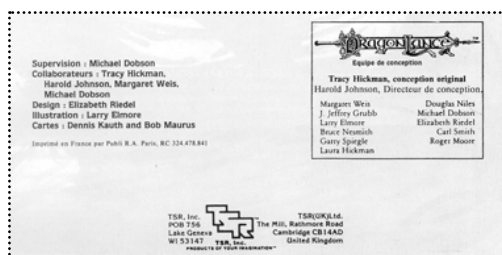
♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU MODULE ♦



◀ Le bas de page du DL5



◀ Mentions présentes au dos du module

- **Version des règles** : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR** : 9131 (DL3, DL4 et DL5)
- **Niveaux** : 6 à 8
- **Cadre de campagne** : DragonLance
- **Première impression** : juillet 1988 (une impression)
- **ISBN** : inconnu
- **Auteurs** : Tracy Hickman, Michael Dobson
- **Illustrateurs** : Jeffrey Butler, Larry Elmore
- **Illustration de couverture** : Keith Parkinson
- **Cartographes** : Billy Clemons, Dennis Kauth, David « Diesel » S. LaForce, Elizabeth Riedel
- **Traducteur** : Dominique Monrocq
- **Format** : couverture en carton souple contenant :
 - un livret de 60 pages (DL3 et DL4),
 - un livret de 32 pages (DL5),
 - une carte grand format en couleurs représentant le sud de l'Abanasinie
 - un feuillet cartonné A3 contenant les plans des donjons
 - une représentation du ciel de Krynn et ses constellations



► MODULE DL6 - DL7 LES DRAGONS DE GLACE & LES DRAGONS DE LUMIÈRE

Cette dernière traduction de la saga regroupe deux modules américains, le DL6 - *Dragons of Ice* et le DL7 - *Dragons of Light*.

Fidèle à la version originale, le module a été imprimé en septembre 1988 et est arrivé en boutique deux à trois mois plus tard. Ce module n'a qu'une seule impression.

♦ Septembre 1988 ♦

Première impression

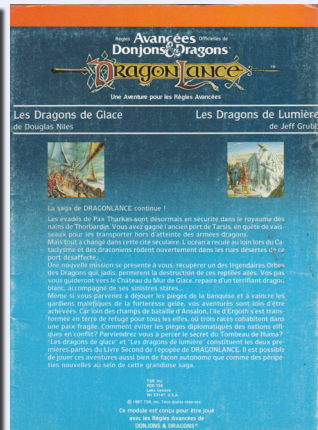
- De couleur dégradée de vert pin à bleu canard
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par Publi R.A.
- Mention supérieure : « Première partie: personnages de niveaux 6-8 » et « Deuxième partie: personnages de niveaux 7-9 »
- Illustration de couverture : Clyde Caldwell



♦ LA COUVERTURE DU MODULE ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU MODULE ♦

Traduction : Dominique Monrocq
Supervision : Michael Dobson
Collaborateurs : Tracy Hickman,
Harold Johnson, Margaret Weis,
Michael Dobson

Design : Elizabeth Riedel
Illustration : Larry Elmore
Cartes : Dennis Kauth et Bob Maurus

Imprimé en France par Publi R.A. Paris, RC 324.478.841

▲ Mentions présentes en bas de la page 3

TSR, Inc.
POB 756
Lake Geneva
WI 53147, U.S.A.
© 1987 TSR, Inc. Tous droits réservés.
Ce module est conçu pour être joué
avec les Règles Avancées de
DONJONS & DRAGONS®.

◀ Mentions
présentes au
dos du
module

- Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- Code TSR : 9132 (DL6 et DL7)
- Niveaux : 6 à 9 et 7 à 9
- Cadre de campagne : DragonLance
- Première impression : septembre 1988 (une impression)
- ISBN : inconnu
- Auteurs : Douglas Niles et Jeff Grubb
- Illustrateur : Larry Elmore
- Illustration de couverture : Larry Elmore
- Cartographes : Dennis Kauth et Bob Maurus
- Traducteurs : Dominique Monrocq
- Format : couverture en carton souple contenant :
 - un livret de 72 pages
 - deux cartes en couleurs dépeignant la région du Mur de Glace et l'Ergoth méridional



Tous les numéros sont disponibles gratuitement

N'oubliez pas de
lire les autres
numéros de
Rétro-Donj !
Disponibles ici

LES ROYAUMES OUBLIÉS

Les *Royaumes Oubliés™* ou *Forgotten Realms™* sont nés de l'esprit d'Ed Greenwood, écrivain et auteur de jeux de rôles. Ce nouveau monde de campagne pour Donjons & Dragons a été présenté au public en 1987. Les Royaumes Oubliés sont devenus le monde de référence du jeu.

Concernant la version française, aucun module se déroulant dans ces royaumes n'a été traduit. En effet les FR1, RO2 et RO3 sont des accessoires de jeu, les modules U1, U2 et T1-4 sont prévus pour Greyhawk, la série des DL pour Dragonlance et le I6 initialement prévu pour Greyhawk donnera naissance à son propre décor de campagne Ravenloft.

LA GAMME DES ROYAUMES OUBLIÉS EN FRANÇAIS PREMIÈRE ET DEUXIÈME IMPRESSIONS



De gauche à droite en partant du haut :

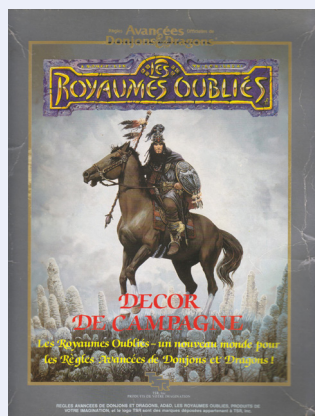
- Boîte des Royaumes Oubliés (1^{ère} impression)
- Boîte des Royaumes Oubliés (2^e impression)
- FR1 - Eauprofonde et le Nord
- RO2 - Sélénæ (2^e impression)
- RO2 - Sélénæ (1^{ère} impression)
- R03 - Empires de la Côte

► DÉCOR DE CAMPAGNE - LES ROYAUMES OUBLIÉS™

La traduction des Royaumes Oubliés™ est arrivée en boutique courant décembre 1988 et a dû être imprimée vers septembre 1988. Elle est fidèle à la première impression américaine. La version française a connu deux impressions, la première effectuée par TRANSECOM S.A. et la seconde par TSR U.K.

♦ Septembre 1988 ♦ Première impression

- Logo TSR (angled logo)
- Boîte en carton souple
- Couleur de la boîte : gris
- Mention sur la boîte : « DÉCOR DE CAMPAGNE » ; « Les Royaumes Oubliés - un nouveau monde pour les Règles Avancées de Donjons et Dragons ! »
- Illustration de couverture : Keith Parkinson
- Imprimé en France par PUBLI R.A.



♦ LA COUVERTURE DE LA BOÎTE ♦

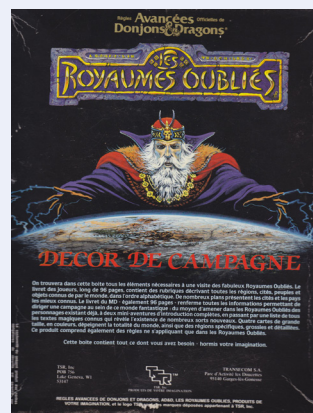
Toute cette impression est estampillée « TRANSECOM S.A. »

TRANSECOM S.A.
Parc d'Activité les Doucettes
95140 Garges-lès-Gonesse

♦ MENTION DANS LES LIVRETS ♦

TRANSECOM S.A.
Parc d'Activité les Doucettes
95140 Garges-lès-Gonesse

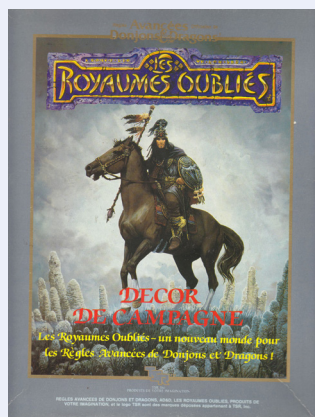
♦ MENTION AU DOS DE LA BOÎTE ♦



♦ LE DOS DE LA BOÎTE ♦

♦ Septembre 1989 ♦ Seconde impression

- Logo TSR (angled logo)
- Boîte en carton souple
- Couleur de la boîte : gris clair
- Mention sur la boîte : « DÉCOR DE CAMPAGNE » ; « Les Royaumes Oubliés - un nouveau monde pour les Règles Avancées de Donjons et Dragons ! »
- Illustration de couverture : Keith Parkinson
- Imprimé en France par Empreintes Bonneuil



♦ LA COUVERTURE DE LA BOÎTE ♦

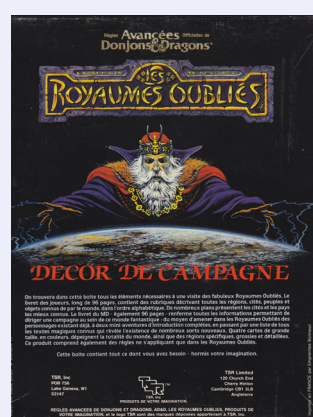
Toute cette impression est estampillée « TSR limited »

TSR Limited
120 Church End
Cherry Hinton
Cambridge CB1 3LB

♦ MENTION DANS LES LIVRETS ♦

TSR Limited
120 Church End
Cherry Hinton
Cambridge CB1 3LB
Angleterre

♦ MENTION AU DOS DE LA BOÎTE ♦



♦ LE DOS DE LA BOÎTE ♦

• Version des règles : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons

• Code TSR : 1031F

• Niveaux : tous

• Première impression : novembre 1988 (deux impressions)

• ISBN : inconnu

• Auteurs : Ed Greenwood, Jeff Grubb

• Illustrateurs : Clyde Caldwell, Tim Conrad, Jeff Easley, David C. Sutherland III

• Illustration de couverture : Keith Parkinson

• Traducteur : Michel Pagel

• Format : boîte en carton souple contenant :

- un livret de 96 pages à couverture souple - « Encyclopédie des Royaumes »

- un livret de 96 pages à couverture souple - « Livret de Référence du MD »

- quatre cartes posters en couleurs et deux gabarits de mesure en plastique transparent



► FR1 - EAUPROFONDE ET LE NORD

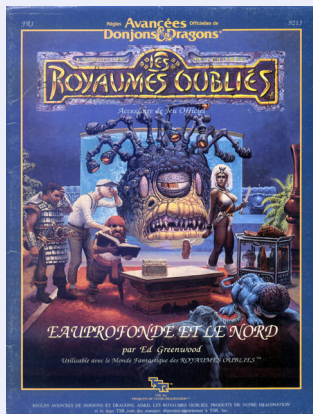
Ce supplément est le dernier paru avant la sortie de la deuxième édition des règles avancées et le dernier publié par Transecom. Bourde ou choix délibéré, le code de cet accessoire de jeu est « FR » pour *Forgotten Realms™* comme pour la version américaine. TSR U.K., qui traduira les suppléments suivants, optera pour le code « RO » pour *Royaumes Oubliés™*, ce qui est plus logique.

Il a été imprimé vers mai 1989 et est arrivé en boutique au cours de l'été. Cet accessoire de jeu n'a connu qu'une seule impression.

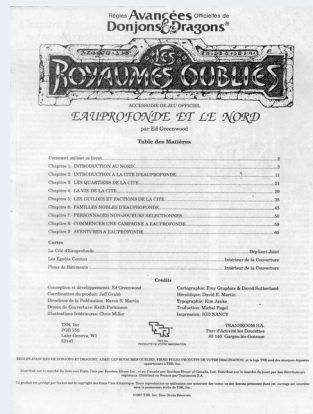
♦ Mai 1989 ♦

Première impression

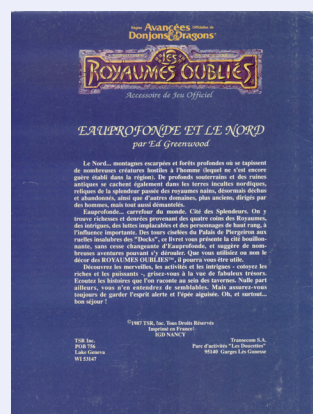
- De couleur bleuet
- Logo TSR (angled logo)
- Imprimé en France par IGD Nancy
- Illustration de couverture : Keith Parkinson
- Mention sur la couverture : « Utilisable avec le Monde Fantastique des ROYAUMES OUBLIÉS™ »



♦ LA COUVERTURE DU FR1 ♦



♦ LA PAGE 1 DU LIVRET ♦



♦ LE DOS DU FR1 ♦

TSR, Inc.
POB 756
Lake Geneva, W1
53147



TRANSECOM S.A.
Parc d'Activité les Doucettes
95 140 Garges-lès-Gonesse

▲ Mentions présentes en bas de la page 1

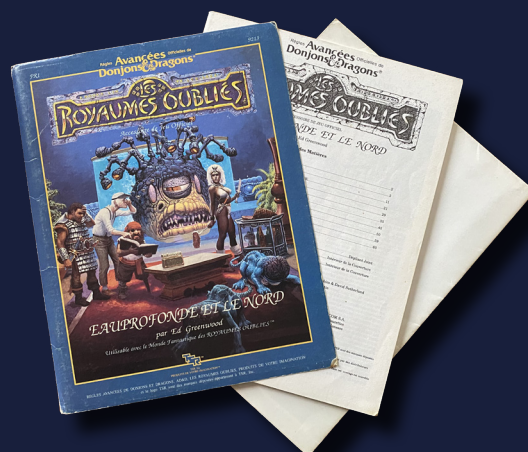
©1987 TSR, Inc. Tous Droits Réservés
Imprimé en France
IGD NANCY

TSR Inc.
POB 756
Lake Geneva
W1 53147

Transcom S.A.
Parc d'activités "Les Doucettes"
95140 Garges Lès Gonesse

▲ Mentions présentes au dos du module

- **Version des règles** : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR** : 9213 (FR1)
- **Niveaux** : tous
- **Cadre de campagne** : les Royaumes Oubliés
- **Première impression** : juillet 1989 (une impression)
- **ISBN** : inconnu
- **Auteur** : Ed Greenwood
- **Illustrateur** : Christopher Miller
- **Illustration de couverture** : Keith Parkinson
- **Cartographes** : Frey Graphics, David C. Sutherland III
- **Traducteur** : Michel Pagel
- **Format** : couverture souple à 3 volets contenant :
 - un livret de 64 pages
 - une carte en couleurs (60 x 90 cm)



RÉTRO-DONJ

IL ÉTAIT UNE FOIS
DONJONS & DRAGONS

LE GUIDE DU COLLECTIONNEUR

DÉJÀ DISPONIBLE -
LE HORS-SÉRIE #1



► RO2 - SÉLÉNAE

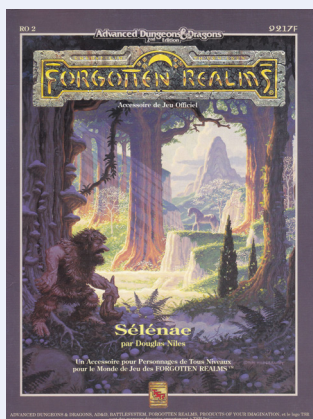
Cet accessoire est paru plus de quatre ans après le FR1. Malgré la présence du logo AD&D2®, ce livre est en réalité conçu pour la première édition des règles. En effet, la parution de la version originale date de 1987, année de la sortie de « *Forgotten Realms Campaign Set™* » encore dans la période faste pour AD&D1®. Il a été traduit à l'identique, sans adaptation particulière à la deuxième édition.

Alors que l'équipe anglaise a choisi de franciser le code de FR à RO, il n'en est pas de même pour le logo « Royaumes Oubliés™ », ce qui est d'autant plus étrange car Transecom l'avait fait. Donc on se retrouve avec un FR1 qui a en couverture « Royaumes Oubliés™ » et un RO2 et RO3 avec un logo « *Forgotten Realms™* ».

♦ Juillet 1993 ♦

Première impression

- De couleur majeure
- Logo TSR (gold logo)
- Imprimé au Royaume-Uni
- Illustration de couverture : Tim Hildebrandt
- Mention sur la couverture : « Un Accessoire pour Personnages de Tous Niveaux pour le Monde de Jeu des FORGOTTEN REALMS® »
- Les dates de copyright sont : 1992 et 1993



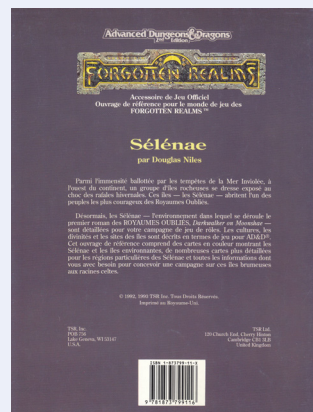
♦ LA COUVERTURE DU RO2 ♦

© 1992, 1993 TSR Inc.

♦ DATES DANS LES LIVRETS ♦

© 1992, 1993 TSR Inc.
Imprimé au R

♦ DATES INDICUÉES AU DOS ♦

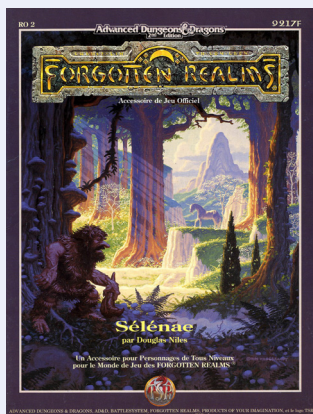


♦ LE DOS DE LA COUVERTURE ♦

♦ Septembre 1994 ♦

Seconde impression

- De couleur majeure foncé
- Logo TSR (shield logo)
- Imprimé au Royaume-Uni
- Illustration de couverture : Tim Hildebrandt
- Mention sur la couverture : « Un Accessoire pour Personnages de Tous Niveaux pour le Monde de Jeu des FORGOTTEN REALMS® »
- Les dates de copyright sont : 1992, 1993 et 1994



♦ LA COUVERTURE DU RO2 ♦

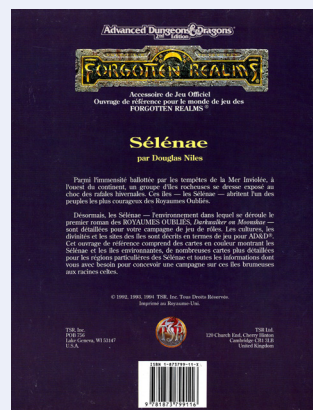
© 1992, 1993, 1994 TSR.

ISBN 1 873799 11 X

♦ DATES DANS LES LIVRETS ♦

© 1992, 1993, 1994 TSR,
Imprimé au R

♦ DATES INDICUÉES AU DOS ♦



♦ LE DOS DE LA COUVERTURE ♦

- **Version des règles :** AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR :** 9217F (RO2)
- **Niveaux :** tous
- **Cadre de campagne :** les Royaumes Oubliés
- **Première impression :** juillet 1993 (deux impressions)
- **ISBN :** 1-873799-11-X
- **Auteur :** Douglas Niles
- **Illustrateur :** George Barr
- **Illustration de couverture :** Tim Hildebrandt
- **Cartographe :** David « Diesel » S. LaForce
- **Traducteur :** Jérôme Dumec
- **Format :** couverture souple à 3 volets contenant :
 - un livret de 64 pages
 - une carte en couleurs recto-verso



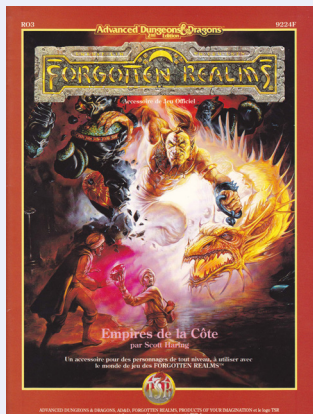
► RO3 - EMPIRES DE LA CÔTE

Toujours estampillé pour AD&D2®, cet accessoire est en réalité le dernier supplément français traduit de la gamme AD&D1®.

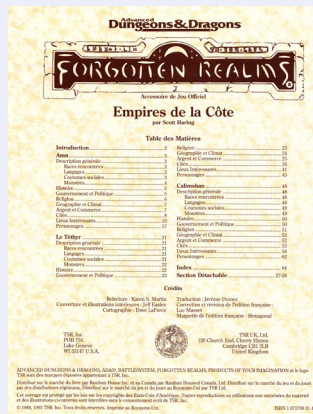
Fidèle à l'impression américaine, le RO3 a connu une seule impression. Il a dû arriver en boutique fin 1993, début 1994. À noter que le livret est agrafé à la couverture.

◆ Novembre 1993 ◆ Première impression

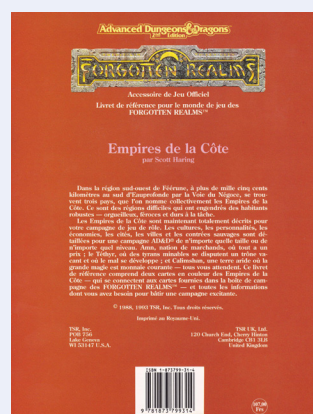
- De couleur corail
- Logo TSR (shield logo)
- Imprimé au Royaume-Uni
- Illustration de couverture : Jeff Easley
- Mention sur la couverture : « Un accessoire pour des personnages de tout niveau, à utiliser avec le monde de jeu des FORGOTTEN REALMS™ »



◆ LA COUVERTURE DU RO3 ◆



◆ LA PAGE 1 DU LIVRET ◆



◆ LE DOS DU RO3 ◆

© 1988, 1993 TSR, Inc. Tous droits réservés. Imprimé au Royaume-Uni.

▲ Mentions présentes en page 1

© 1988, 1993 TSR, Inc. Tous droits réservés.

Imprimé au Royaume-Uni.

▲ Mentions présentes au dos

- **Version des règles** : AD&D - Règles Avancées Officielles de Donjons & Dragons
- **Code TSR** : 9224F (R03)
- **Niveaux** : tous
- **Cadre de campagne** : les Royaumes Oubliés
- **Première impression** : novembre 1993 (une impression)
- **ISBN** : 1-873799-31-4
- **Auteur** : Scott Haring
- **Illustrateur** : Jeff Easley
- **Illustration de couverture** : Jeff Easley
- **Cartographe** : Dave LaForce
- **Traducteur** : Jérôme Dumec
- **Format** : couverture souple à 2 volets contenant :
 - un livret de 64 pages
 - deux cartes en couleurs



POURQUOI INTÉGRER LES RO2 ET RO3 AU GUIDE ?

Tout simplement car à l'origine ces deux suppléments sont sortis pour AD&D1®, le premier étant paru en 1987 et le second en 1988. À propos des versions françaises, le RO2 a été traduit tel quel comme le montre les caractéristiques du Léviathan ci-contre. Par contre, concernant le RO3, les nouveaux monstres ont bien été adaptés pour AD&D2®.

Léviathan

FRÉQUENCE : Unique
NOMBRE : 1
CLASSE D'ARMURE : 4
DEPLACEMENT : 24"
DÉS DE VIE : 48
Points de Vie : 250
% AU GÎTE : 80%
TYPE DE TRÉSOR : Néant
NB D'ATTAQUES : 2
DÉGATS/ATTAQUE : 6d10/1d100
ATTAQUES SPÉCIALES : Queue
DÉFENSES SPÉCIALES : Néant
RÉSISTANCE À LA MAGIE : 30%
INTELLIGENCE : Basse
ALIGNEMENT : Neutre
TAILLE : G (108 mètres de long)
PSI : Néant

◀ page 23
du RO2

CLIMAT/TERRAIN : FRÉQUENCE : ORGANISATION : CYCLE D'ACTIVITÉ : RÉGIME ALIMENTAIRE : INTELLIGENCE : TRÉSOR : ALIGNEMENT :	Léviathan Océan Très rare Solitaire Tous Omnivore Exceptionnelle (15-16) Voir ci-dessous Neutre
NOMBRE APPARAISSANT : CLASSE D'ARMURE : DEPLACEMENT : DÉS DE VIE : TACO :	1 1 Ng 18 36 à 72 5
NOMBRE D'ATTAQUES : DÉGATS PAR ATTAQUE : ATTAQUES SPÉCIALES : DÉFENSES SPÉCIALES : RÉSISTANCE À LA MAGIE : TAILLE : MORAL : POINTS D'EXPÉRIENCE :	1 Voir ci-dessous Voir ci-dessous Aucune Aucune T Champion (15) 26.000 (+1.000 par DV au-dessus de 36)

◀ page 30
du Bestiaire
Monstrueux
AD&D2®

EXTRAITS DE LA PRESSE DE L'ÉPOQUE

AD & D en V.F.

ÇA COMMENCE !

Quoi ? Comment ? ! Il sort *enfin* en français ! Qui ça ? Mais le player Handbook, voyons ! Il s'appelle « **Manuel du Joueur** » de ce côté-ci de l'Atlantique. Depuis le temps qu'il en était question, on avait fini par croire que les règles françaises d'Advanced Dungeons & Dragons étaient à classer définitivement dans le dossier « Serpents de Mer et autres OVNIS ». Et puis non. La Transcom - la société qui distribue déjà les règles de base en France - nous a assuré que le *Player* français ferait son apparition courant mai sur les rayonnages de nos boutiques favorites. Le Dungeon Master Guide devrait suivre à la rentrée, le Monster Manual 1 étant promis pour début 87. Leur prix ? Aux alentours de 150 francs chacun. Alors préparez vos tirelires...

CB Numéro 032 - Avril 1986

Transecom

● C'est approximativement à la date du 1er avril qu'on nous a promis enfin le **Guide du Maître de Donjon**.

CB Numéro 036 - Février 1987

Transecom

● Ici, on n'osait plus trop donner de dates pour la sortie du **Guide du Maître de Donjon**. Mais il semble probable qu'il sera sorti quand vous lirez ces lignes (date officielle : 25 mai). Quant au reste du programme si je vous dis le Manuel des Monstres, l'Ecran du Maître et le module DL :1 pour la Noël, croyez-moi. C'est tout à fait sûr, il y a juste un doute quant à l'année !

CB Numéro 038 - Juin 1987

Transecom

● Changement de politique au sein de cette société qui semble décidée à enfin traduire activement la gamme TSR. Vous devriez donc apercevoir durant les vacances la boîte **Compagnon de D&D**, ainsi que le module **CM1**. Pour AD&D, un module en français : **U1**, le premier de la série Saltmarsh.

● On nous promet aussi à partir de septembre le début des **Dragon-Lance**, avec DL1. Espérons que ces bonnes nouvelles vont se concrétiser.

CB Numéro 039 - Août 1987

Devinette : Qu'est ce qui a été attendu avec impatience, est traduit d'un très célèbre auteur américain et reste introuvable à Paris ? Vous ne voyez pas ? Ohhh... et si je vous dis que ça se rapporte au jeu de rôle le plus cher de la Galaxie connue... Vous ne voyez toujours pas ? Eh, il faut sortir le dimanche... C'est le **Guide du Maître du Donjon**, de **Transecom**, deuxième volume des **Règles Avancées de Donjons et Dragons**. Il paraît que l'on a une petite chance de le trouver, de ci de là...

COM Numéro 08 - Août 1987

LES DANGERS DE DUNWATER (U2) TSR - Transecom

Suite du U1, « Le sinistre secret de Saltmarsh », qui va obliger les aventuriers à se battre et à risquer leurs vies... !!! Pourquoi tant de violence... **Monde cruel** qui ne laisse pas un instant de répit à nos pauvres donjonneurs... Un bon scénario pour AD&D.

COM Numéro 10 - Janvier 1988

CB = Casus Belli ; J&S = Jeux et Stratégie ;

COM = Chroniques d'Outre Monde ; DR = Dragon Radieux

La presse de l'époque annonce la traduction de l'Uearthed Arcana !

Transecom

● Les **DL3-4** sont disponibles... Et on nous annonce pour septembre la **traduction de l'Uearthed Arcana** (UA). S'appellera-t-il Usine à Gros Bills (UGB) ?

CB Numéro 046 - Juin 1988

Transecom

Chez Transecom, on continue à traduire systématiquement toute la gamme TSR. Cela nous donne du très bon, je veux parler ici de la suite de la série **DragonLance**, dont les troisième et quatrième volets viennent de paraître, et du beaucoup moins bon, j'ai nommé l'**Uearthed Arcana** qui devrait sortir en septembre.

DR Numéro 17 - Septembre 1988

Transecom

● Mille excuses pour nos lecteurs qui attendaient la traduction de l'Uearthed Arcana en français. Elle n'est pas prévue pour le moment. Vous pouvez par contre vous procurer dès à présent pour Donjons & Dragons les **Gazettes**, GAZ1 Le grand duché de Karamikos et GAZ2 Les émirats d'Ylarum, dont nous pensons le plus grand bien.

● Pour AD&D, la prochaine traduction prévue est celle de *Forgotten Realms*.

Mais seulement CB se rétracte au numéro suivant.



TRANSECOM

Sortie des modules **DL3 et 4** (série Dragonlance) et pour Septembre, la traduction d'**Uearthed Arcana** (je vais enfin pouvoir jouer mon cavalier-barbare-acrobate-gnome des profondeurs !)

Graal Numéro 9 - Septembre 1988

TOUT CHAUD

Vient d'arriver (enfin!!!) le **Manuel des monstres** pour AD&D, ainsi que deux scénarios de la série **Dragon Lance**: "Les Dragons du désespoir", "Les Dragons de Flamme". Nous vous en parlerons plus longuement dans le prochain numéro.

J&S Numéro 051 - Juin 1988

ECRAN FRANÇAIS POUR AD&D: traduction rigoureuse de son homologue anglais, celui-ci comporte un écran de référence pour le MD, et un pour les joueurs. Les illustrations sont celles figurant sur les manuels correspondants (ce qui pose un petit problème de format sur l'écran du DM - une illustration couvrant entièrement la face extérieure aurait été plus agréable à l'œil). Dans le même pack, vous trouverez également un feuillet résumant les caractéristiques et les capacités des différentes classes de personnage joueur. Bref, un matériel plus qu'utile pour ceux qui jouent couramment à AD&D.

DR Numéro 12 - Novembre 1987

CB Numéro 53 - Septembre 1989 ▼

Dernière minute : Transecom nous signale que son contrat avec TSR a expiré mais qu'il n'est pas résilié. TSR prendra sa décision finale en octobre. Ce qui veut dire que d'ici là les traductions prévues, comme le Manuel des Joueur 2e édition, paraîtront bien à la fin du mois.

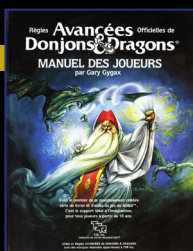
En octobre, TSR prendra la décision de résilier la licence et c'est TSR U.K. qui en héritera.

ARBRE DE LA GAMME FRANÇAISE AD&D

- DATE DE LA PREMIÈRE IMPRESSION -

1986

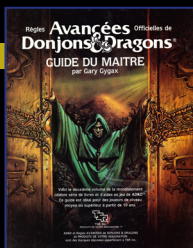
Juillet



Manuel des joueurs

1987

Mars



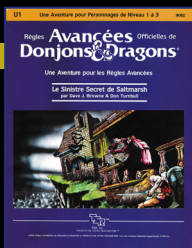
Guide du maître

Juin



Écran du maître

Juillet



Module U1

Septembre



Module U2

Novembre



Super-module T1-4

1988

Février



Manuel des monstres

Février



Module DL1-DL2

Juillet



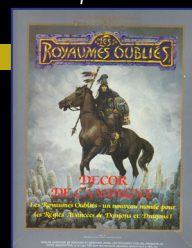
Module DL3-DL4-DL5

Septembre



Module DL6-DL7

Septembre



Les Royaumes Oubliés

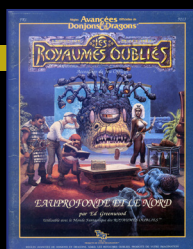
1989

Mars



Module I6

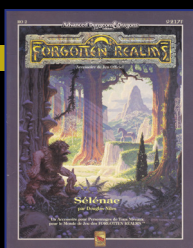
Mai



FR1

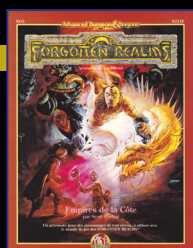
1993

Juillet



RO2

Novembre



RO3

TABLEAU DES DATES D'IMPRESSIONS DE LA GAMME AD&D

Années	Mois	Produits TSR
1986	Juillet Septembre	<ul style="list-style-type: none"> • Première impression du manuel des joueurs (couverture non vernie)¹ • Deuxième impression du manuel des joueurs¹
1987	Mars Juin Juillet Septembre Novembre	<ul style="list-style-type: none"> • Première impression du guide du maître¹ • Première impression de l'écran du maître* • Troisième impression du manuel des joueurs ; première impression du module U1* • Impression du module U2* • Impression du module T1-4¹
1988	Février Mars Avril Juillet Septembre	<ul style="list-style-type: none"> • Première impression du manuel des monstres*, Première impression du module DL 1-2* • Deuxième impression du guide du maître*, de l'écran du maître (pochette papier)* et du module U1* • Première impression du module DL 3-4-5* • Quatrième impression du manuel des joueurs ; première impression du module DL 6-7* ; troisième impression de l'écran du maître* • Première impression des Royaumes Oubliés*
1989	Mars Mai Septembre	<ul style="list-style-type: none"> • Première impression du module I6* • Première impression du FR1* • Deuxième impression des Royaumes Oubliés*
1993	Juillet Septembre Novembre	<ul style="list-style-type: none"> • Première impression du RO2* • Deuxième impression du RO2* • Première impression du RO3*

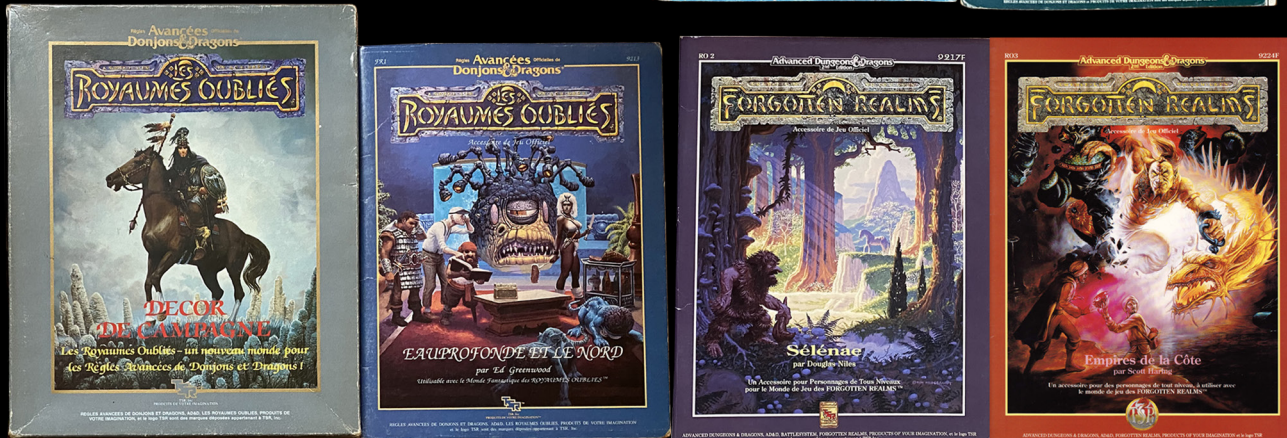
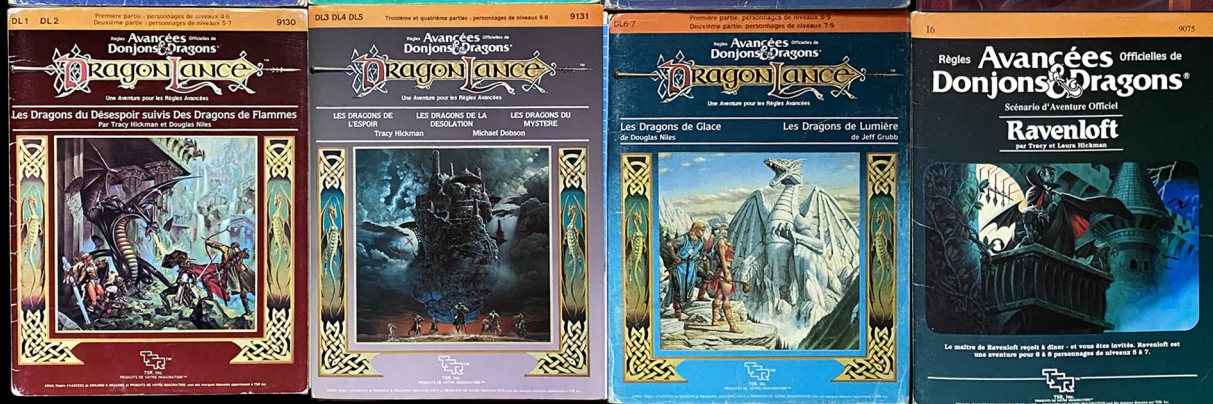
¹ Mois d'impression indiqué dans l'ouvrage

* Le mois d'impression est théorique et n'est pas indiqué dans l'ouvrage

GÉRER SA COLLECTION AD&D

Ouvrage		Impressions
Manuel des joueurs		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression • Troisième impression • Quatrième impression
Guide du maître		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression
Manuel des monstres		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
L'écran du maître		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression • Troisième impression
Module U1		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression
Module U1		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
Super-module T1-4		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
Module I6		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
DL1-2		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
DL3-4-5		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
DL6-7		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
Décor de campagne Les Royaumes Oubliés		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression
FR1		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression
RO2		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression • Deuxième impression
RO3		<ul style="list-style-type: none"> • Première impression





IL ÉTAIT UNE FOIS LES RÈGLES AVANCÉES DE DONJONS & DRAGONS

.....

LE GUIDE DU COLLECTIONNEUR

La gamme française est pauvre comparée à la version originale. Débutée en 1986 elle se termina vers 1989 (mais pas tout à fait).

Pendant ce laps de temps ont été traduits :

- 3 livres de règles
- 1 écran
- 7 modules
- 4 suppléments de contexte

Si vous souhaitez compléter votre collection ou tout simplement découvrir cette période importante de l'histoire du jeu de rôle, ce numéro hors-série de Rétro-Donj est fait pour vous.



HORS-SÉRIE NUMÉRO 2.0

Décembre 2021

Ce hors-série est un Contenu de Fan non officiel autorisé par la Politique sur les Contenus de Fans. Il n'est ni approuvé ni cautionné par Wizards. Certains éléments utilisés dans ce document sont la propriété de Wizards of the Coast. © Wizards of the Coast LLC.

AD&D, Règles Avancées de Donjons & Dragons, leurs logos respectifs, et tous les produits de la gamme sont la propriété de Wizards of the Coast LLC et Hasbro.

Illustration de couverture : Jeff Easley

Conception du numéro : Bournazel

Maquette : Bournazel

Photos : Bournazel & Thorin

Merci à tous ceux qui ont pris la peine de vérifier leurs exemplaires. Sans vous ce numéro n'aurait jamais été possible. Si vous avez une boîte ou un module ne figurant pas dans ce numéro, contactez-nous.

Ce numéro est gratuit et ne peut être vendu.

Email de contact : bournazel@dd-add.fr